Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w których i wy postępowaliście dawniej gdy żyliście w nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy też niegdyś tak postępowaliście, kiedy w tym żyliście,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w których\* i wy postępowaliście\*\* niegdyś, gdy żyliście w tych. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w których i wy postępowaliście dawniej gdy żyliście w nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawniej, gdy się do nich zaliczaliście, wasze postępowanie było podobne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wy niegdyś tak postępowaliście, gdy żyliście w nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W którycheście i wy niekiedy chodzili, gdyście żyli w nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w którycheście i wy niekiedy chodzili, gdyście żyli w nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyście niegdyś tak postępowali, kiedyście tym żyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niegdyś i wy postępowaliście podobnie, kiedy im się oddawaliście; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poprzednio wy także żyliście podobnie, gdy im ulegaliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy żyliście wśród nich, wy także postępowaliście podobnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za tym wszystkim i wy szliście, gdy wśród tego żyliście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy też kiedyś postępowaliście tak samo, ulegając tym żądzom, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy także niegdyś wiedliście podobne życie, kiedyście żyli w tych (grzechach). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | між якими й ви колись ходили, коли жили між ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wy niegdyś w nich chodziliście, gdy pośród nich pędziliście życie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie da się ukryć, że w swoim dawnym życiu oddawaliście się tym rzeczom, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wy niegdyś w nich chodziliście, gdyście w nich żyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A przecież i wy kiedyś tak żyliście! |

1. 1) Lub: wśród których i wy niegdyś obracaliście się, kiedy w tym żyliście, tj. obracaliście się wśród synów buntu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:1-2</x>; <x>560 5:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "w których" odnosi się nie do "synów nieposłuszeństwa", lecz do wykroczeń, wymienionych w wierszu 5. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora życia etycznego. Możliwy przekład: "zaczęliście postępować". [↑](#footnote-ref-5)